

The Way Through the Woods

Kipling

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

They shut the road through the woods

Hanno chiuso la strada attraverso I boschi

Seventy years ago.

Settanta anni fa.

Weather and rain have undone it again,

Il tempo e la pioggia l'hanno distrutta nuovamente,

And now you would never know

Ed ora tu non sapresti mai

There was once a road through the woods

Che una volta c'era una strada attraverso i boschi

Before they planted the trees.

Prima che piantassero gli alberi.

It is underneath the coppice and heath,

È sotto il bosco e la brughiera,

And the thin anemones.

E le sottili anemoni.

Only the keeper sees

Solo il guardiano vede

That, where the ring-dove broods,

Che, dove cova il colombaccio,

And the badgers roll at ease,

E i tassi si rotolano a proprio agio,

There was once a road through the woods.

C'era una volta una strada attraverso i boschi.

The Way Through the Woods

Kipling

Traduzione Letterale

Yet, if you enter the woods

Tuttavia, se tu entri nei boschi

Of a summer evening late,

In una sera d'estate tardi,

When the night-air cools on the trout-ringed pools

Quando l'aria della notte si rinfresca sugli stagni circondati da trote

Where the otter whistles his mate.

Dove la lontra fischia al suo compagno.

(They fear not men in the woods,

(Essi non temono gli uomini nei boschi,

Because they see so few)

Perché ne vedono così pochi)

You will hear the beat of a horse's feet,

Udrai il calpestio dei piedi del cavallo,

And the swish of a skirt in the dew,

Ed il fruscio di una gonna nella rugiada,

Steadily cantering through

Fermamente galoppando attraverso

The misty solitudes,

Le brumose solitudini,

As though they perfectly knew

Come se loro conoscessero perfettamente

The old lost road through the woods...

La vecchia perduta strada attraverso i boschi...

But there is no road through the woods.

Ma non c'è nessuna strada attraverso i boschi.